

*Зинаида Андреевна Лурье,  
Мария Александровна Полякова*

УДК 268

к. ист. н., ассистент, институт современных иностранных языков,  
Санкт-Петербургский государственный университет  
(Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, Россия, 199034)

*z.lurie@spbu.ru*

к. пед. н., доцент, ведущий аналитик,  
Российская академия образования, Центр развития образования  
(ул. Погодинская, д. 8, Москва, Россия, 119121)

*marussia71@yandex.ru*

***Краткий катехизис Иоганна Бренца:  
История создания и перевод***

В настоящей публикации рассматривается Краткий катехизис Иоганна Бренца, значимого деятеля лютеранской Реформации. Его «Вопросник христианской веры» был вторым по распространенности после катехизиса Лютера, хотя имеет ряд значительных отличий. Русскоязычному читателю представлен перевод самой известной редакции 1535 г., вступительная статья знакомит также с краткой биографией Бренца и историей создания катехизиса. Показана взаимосвязь проведенной им школьной реформы и содержания катехитического наставления в городском пространстве города Галль. В содержании самого катехизиса исходным пунктом наставления выступает таинство крещения, тогда как евхаристия выступает целью христианского обучения.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 18-78-10001. <https://rscf.ru/project/18-78-10001-P>

*Ключевые слова:* Реформация, школы, городская Реформация, образование, учебные тексты и практики, Галль, Гейдельберг, Швабия, устав

*ZINAIDA ANDREEVNA LURIE*  
*MARIYA ALEKSANDROVNA POLYAKOVA*

PhD in History, assistant lecturer,  
 Institute of foreign modern languages, St. Petersburg State University  
 (Universitetskaia nab., 7/9, Saint-Petersburg, Russia, 199034)

*z.lurie@spbu.ru*

PhD in Pedagogy, assistant professor, Leading Analyst,  
 Russian Academy of Education, Education Development Center  
 (Pogodinskaya st., 8, Moscow, Russia, 119121)

*marussia71@yandex.ru*

***BRIEF CATECHISM OF JOHANN BRENZ:  
 HISTORY OF CREATION AND TRANSLATION***

This publication examines the *Brief Catechism* of Johann Brenz, a prominent figure in the Lutheran Reformation. His *Questions on the Christian Faith* was the second most common after Luther's catechism, although its having a number of significant differences. The translation of the most famous edition of 1535 is presented with to the Russian reader, with the introductory article also introducing a short biography of Brenz and the history of the creation of the catechism. The relationship between the school reform carried out by the reformer and the content of the catechetical instruction is shown within the city space of Gall. In the content of Brenz' *Catechism*, the starting point of instruction is the sacrament of baptism, while the Eucharist is the goal of Christian teaching.

*Key words:* Reformation, schools, urban Reformation, education, educational texts and practices, Gall, Heidelberg, Swabia, charter

## ИОГАНН БРЕНЦ И ЕГО КАТЕХИЗИС

После полемики в Магдебурге в 1529 г. Лютер называет молодого швабского проповедника из Галле своим преемником в деле Реформации. К этому времени Иоганн Бренц (1499–1570), уже десять лет исповедующий евангелическое учение, показал себя как талантливый богослов, проповедник и реформатор: логичный, практичный, плодовитый, самостоятельный в библейской экзегезе и в то же время сохраняющий богословское единство с Лютером<sup>1</sup>. К. Эстес подчеркивает, что за свою долгую жизнь реформатор принял участие во всех основных процессах конфессионального столетия, и в этом смысле Иоганн Бренц — прекрасная иллюстрация эпохи<sup>2</sup>.

Будущий реформатор родился в июне 1499 г. в швабском городе Вейль в семье судьи и члена городского совета. Его отец Мартин Хес впоследствии также перейдет в евангелическую веру, хотя Вейль не будет затронут евангелическими реформами<sup>3</sup>. Здесь юный Иоганн со своими братьями и сестрой посещал городскую школу, а потом освоил и программу тривиума, уже в Гейдельберге. В 1514 г. он поступил в местный университет, где вскоре оказался под влиянием гуманизма. Особенно значимо его знакомство с Эколампадием, преподававшим в Гейдельберге древнегреческий язык. В духе новейших тенденций Бренц также изучал и древнееврейский с частным учителем из иудеев<sup>4</sup>. Получив степень магистра искусств в 1518 г., он начал преподавать в Гейдельберге философию и древние языки, в том числе древнегреческий Мартину Буцеру. Молодой

<sup>1</sup> Leppin V. Johannes Brenz // *Reformatorenlexikon* / Hrsg. von I. Dingel. V. Leppin. Darmstadt, 2014. S. 55.

<sup>2</sup> Estes J. M. *Christian Magistrate and Territorial Church: Johannes Brenz and the German Reformation* / 2<sup>nd</sup> edition. Toronto, 2007. P. 15.

Основной источник наших знаний о Бренце: Jacob Heerbrand. *Oratio funebris de vita et morte D. Johannis Brentii*. Tübingen, 1570. Также до сих пор не потеряла актуальности классическая работа Й. Хартманна: Hartmann J. *Johannes Brenz. Leben und ausgewählte Schriften*. Elberfeld, 1862. Также см.: Hermle S. *Johannes Brenz und die Reformation in Schwäbisch Hall* // *Reformationsgeschichte Württembergs in Porträts: Brenz* // URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrtrts#back-263-43> (10.12.2021)

<sup>3</sup> Hermle S. *Johannes Brenz...*

<sup>4</sup> Estes J. M. *Christian Magistrate and Territorial Church*. P. 21.

магистр присутствует и на знаменитом апрельском диспуте Лютера с августинцами<sup>5</sup>. Именно с этим знаковым событием связано отдаление Бренца от гуманизма и все больший интерес к богословию, особенно к Августину и Павлу. В 1519 г. он примкнул к бурсе реалистов (*Bursa realium*), а в 1520 г. получил звание каноника, уже в ранних своих экзегетических комментариях и проповедях демонстрируя себя приверженцем Лютера<sup>6</sup>. После Вормского эдикта, однако, в Пфальце был издан запрет на «оригинальную» преподавательскую деятельность, и положение Бренца (как и его соратника Билликана), было ненадежным<sup>7</sup>. Избежать университетского разбирательства он смог благодаря приглашению занять место проповедника при предикатуре собора св. Михаила в зажиточном имперском городке Галль численностью в пять тысяч человек<sup>8</sup>. Вероятно, здесь не обошлось без ходатайства друзей: сын влиятельного горожанина Людвиг Венцель, и второй проповедник собора св. Михаила, Иоганн Исенманн, учились вместе с Бренцем и вполне могли способствовать выбору его кандидатуры<sup>9</sup>. Исенманн, надо сказать, тоже был сторонником евангелического учения, как и Михаил Гретер, проповедник церкви св. Екатерины (с 1521 г.), находившийся в другой части города. Втроем они проводили реформационные преобразования в Галле до осады города имперскими войсками в 1548 г., однако именно Бренц играл роль неформального лидера.

Первые годы в Галле Бренц активно проповедует. Можно отметить его проповеди 1523 г. о ключах от царства небесного и обязанностях священника (*Ein Sermon zu allen Christen von der Kirche und von ihrem Schlüssel und Gewalt und vom Amt der Priester*) и против культа святых (*Sermon von den Heiligen*)<sup>10</sup>, которые,

<sup>5</sup> См., например: Mühlen K.-H. Die Heidelberger Disputation Martin Luthers vom 26. April 1518. Programm und Wirkung // *Semper Apertus. Sechshundert Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 1386–1803* / Hrsg. von W. Doerr. Bd 1. Berlin, 1985. S. 188–212.

<sup>6</sup> Ehmer H. Johannes Brenz und Martin Luther // *Luthers Wirkung. Festschrift für Martin Brecht zum 60. Geburtstag* / Hrsg. von W.-D. Hauschild. Stuttgart, 1992. S. 98.

<sup>7</sup> Hermle S. Johannes Brenz...

<sup>8</sup> Estes J. M. Christian Magistrate of Johannes Brenz. P. 23.

<sup>9</sup> Hermle S. Johannes Brenz...

<sup>10</sup> Johannes Brenz. Frühschriften / Hrsg. von M. Brecht, G. Schäfer, F. Wolf.

в том числе, приводят к полемике с францисканцами. Открытый диспут с ними состоялся в 1524 г., после которого монахи должны были передать здание монастыря городскому совету, а сами или вступить в брак или занять место при госпитале в качестве пожизненной синекуры<sup>11</sup>. В свою очередь, здание монастыря было передано городу, и в нем была основана школа, в которой преподавали оба и Бренц, и Гретер.

Занимаясь углубленным изучением Библии, и особенно Евангелием от Иоанна, Бренц вступает в полемику о таинстве Причастия. «Книга швабов» (1525) была написана как ответ на призыв Эколампадия к пасторам Швабии и Франконии разделить символическое учение Цвингли о причастии<sup>12</sup>. Бренц отстаивает учение о реальном присутствии, особенно уделяя внимание отрывку из Ин. 6:63<sup>13</sup>. Тринадцать служителей подписались под посланием Бренца: так швабы заявили о своей ориентации на Виттенберг. Рождественскую литургию 1526 г. Бренц проводит, согласно немецкому порядку Лютера, и причащает мирян под двумя видами (то есть и хлебом и вином)<sup>14</sup>. Правда, богослужение не стало полностью немецкоязычным: хор мальчиков исполнял латинские гимны, что, судя по рекомендациям Меланхтона и Бугенхагена, было образовательной нормой<sup>15</sup>. Не остается Бренц в стороне и от других, более практических вопросов. Много пишет он на злободневные темы Крестьянского восстания, повиновения властям и пр. (*Von Gehorsam der Unterton gegen ihrer Oberkeit*, 1525)<sup>16</sup>, но главным его достижением становится церковный устав, составленный в самом начале 1527 г. и предлагающий городскому совету конкретный план реформ. Бренц оговаривал порядок проповеди,

Tübingen, 1970. Bd 1. S. 15–22, 4–15.

<sup>11</sup> Hartmann J. Johannes Brenz... Bd 1. S. 60; Brecht M. Die frühe Theologie des Johannes Brenz. Tübingen, 1966. S. 65, 72–73.

<sup>12</sup> Johannes Brenz. Syngramma Suevicum // Frühschriften. Bd 1. S. 222–278.

<sup>13</sup> Leppin V. Johannes Brenz... S. 55.

<sup>14</sup> Тогда же начнется причастие под двумя видами в церкви Св. Екатерины, тогда как в остальных приходах Галле до 1534 г. будут служить католическую мессу.

<sup>15</sup> Hermle S. Johannes Brenz...

<sup>16</sup> См. подробнее: Eike W. Die Stellung von Johannes Brenz zu Bauernkrieg und Widerstandsrecht // Aufsätze zur Reformations- und Reichsgeschichte. Tübingen, 2016. S. 395–424.

крещения, евхаристии, церковного календаря, а также вопросы светского права, в первую очередь, бракоразводные дела, и вопросы школьного образования<sup>17</sup>. В этом же году реформатор учреждает катехитические проповеди, результатом которых становится первая редакция катехизиса 1528 г., *Fragstücken des christlichen Glaubens für die Jugend zu Schwäbischen Hall*<sup>18</sup>.

В 1529 г. Бренц приглашен участвовать в магдебургском диспуте, где внимательно слушает и записывает происходящее. Затем, сблизившись с виттенбергскими реформаторами, активно участвует в церковной реформе, в том числе, как талантливый организатор. Бренц также помогает Меланхтону в составлении «Апологии», и позже саксонский гуманист с благодарностью будет вспоминать их сотрудничество. В 1532 г. Бренц примет участие в создании уложений для Магдебурга и Нюрнберга, а с 1534 г. участвует вместе с Меланхтоном в преобразовании Тюбингенского университета<sup>19</sup>. Вместе с Амвросием Бларером и Шнепфом в 1535 г. Бренц работает над церковным уложением Штутгарта, и тогда же перерабатывает свой катехизис. Важным в этот период становится совещание по вопросам церковного искусства (так называемый *Uracher Götzentag*, 10 сентября 1537 г.), на котором снова побеждает умеренная линия Виттенберга<sup>20</sup>. Можно отметить вклад Бренца в реформирование Бранденбург-Ансбаха, Хейлбронна и других имперских городов. Однако справедливо замечание А. Ю. Прокопьева, отметившего, что Бренца при всем «бесспорном вкладе в лютеранское богословие... всегда

<sup>17</sup> Hallische Kirchenordnung // Die evangelischen Kirchenordnungen des sechszehnten Jahrhunderts / Hrsg. von L. Richter. Bd I. Vom Anfange der Reformation bis zur Begründung der Consistorialverfassung im Jahre 1542. Weimar, 1846. S. 40–49.

<sup>18</sup> Подробный анализ см.: Weismann Ch. Der erste Katechismus für Schwäbisch Hall: Die «Fragstück des christlichen Glaubens» von 1527/28 // Die Katechismen des Johannes Brenz / Hrsg. von Ch. Weismann. Bd 1. Berlin; New York, 1990. S. 73–164.

<sup>19</sup> См.: Köpf U. Johannes Brenz in Tübingen oder Wie reformiert man eine Universität? Bernd Moeller zum 70. Geburtstag // Blätter für württembergische Kirchengeschichte. 2010. Bd 100. S. 282–296.

<sup>20</sup> О проблеме иконоборчества в Вюртенберге см.: Lieske R. Bilder Protestantischer Frömmigkeit in Württemberg / Hrsg. vom Verein für christl. Kunst in der evang. Kirche Württembergs. München, 1976.

держали вдали от большой административной работы, то ли по причине востребованности в иных местах, то ли по причине неумемного характера»<sup>21</sup>.

После смерти Лютера, памяти которого Бренц посвящает свой комментарий на Послание к галатам 1546/47 г., жизнь реформатора серьезно меняется. В ходе Шмалькальденской войны Галль был осажден, а Бренц, опасавшийся преследований из-за своей непримиримости в вопросах исповедания, вынужден был скрываться: он побывал в Страсбурге, Базеле, Монбельяре, находил приют во владениях своих покровителей и, наконец, летом 1553 г. достиг Тюбингена, где стал пастором одного из приходов. Здесь он и скончается в сентябре 1570 г. В последние двадцать лет жизни Бренц принимает непосредственное участие в создании «Вюртембергского исповедания веры» (1551), представленного на Тридентском соборе. Приближенный нового правителя Вюртемберга, герцога Кристофа (1515 –1568), он также реализует себя как административный лидер конфессиональной реформы — верховный суперинтендент и генеральный визитатор монастырей. В этот период Бренц пишет образцовый «Большой церковный устав» (1559)<sup>22</sup>, принимает участие в реформах земель Бадена, Пфальца, Везеля, герцогства Юлих-Клеве-Берг и Брауншвейг-Вольфенбюттеле, а также университетских реформах во Франкфурте, Аугсбурге, Страсбурге, Магдебурге, Тюбингене, Лейпциге, Бранденбурге, Восточной Пруссии, Дании и Англии<sup>23</sup>. Интересно и позднее богословие Бренца, в которых он развивает идеи лютеранской христологии<sup>24</sup>.

<sup>21</sup> Прокопьев А. Ю. Сакральная миссия границы: Вюртенберг в конфессиональную эпоху // Проблемы социальной истории и культуры средних веков и раннего Нового времени. СПб., 2012. С. 119.

<sup>22</sup> Die Große württembergische Kirchenordnung von Herzog Christoph, 1559 // URL: [https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw\\_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559](https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559) (дата обращения: 20.12.2021)

<sup>23</sup> См. подробнее, например: Brecht M. Johannes Brenz: Stiftspropst, Prediger, Reformator Württembergs und Rat Herzog Christophs // URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrts#article-271> (дата обращения: 20.12.2021)

<sup>24</sup> Leppin V. Johannes Brenz... S. 55–56. Подробнее: Brandy H. Ch. Die spä-

В целом позволим себе согласиться с оценкой В. В. Иванова: Бренц, действительно, «способствовал окончательному догматическому и организационному оформлению лютеранской церкви»<sup>25</sup>.

Для нас представляют наибольший интерес педагогические взгляды Бренца, непосредственно связанные с его катехизисом. В церковном уставе 1527 г. в разделе «О школах» Бренц с пылом защищает идею доступного образования для юношества, убеждая родителей не только отправлять детей в школу на два часа в день (час утром, час — во второй половине дня), но и выделять централизованное финансирование на образование, чтобы даже бедные горожане имели возможность учиться. Бренц убежден: толковая молодежь — это лучшие «стены города»<sup>26</sup>. Нужно отметить, что проповедник призывал отправлять в школу и девочек, подчеркивая, что богатство Св. Писания является достоянием не только мужчин, но и женщин (*Die Geschrift die Hl. Schrift gehort je nit den Mannen zu allein, sie gehort auch den Weibern zu*)<sup>27</sup>. Наконец, Бренц говорит о возможности изучения в школе и латинского, и немецкого языков, что зависит как от решения родителей, так и от способности ребенка. Таким образом, судя по всему, в бывшем монастыре черных братьев была создана *schola litteraria*, подразумевающая изучение букв. Догматическое наставление, по Бренцу, совершалось в рамках семейного воспитания и катехитических беседах в церкви<sup>28</sup>. И здесь основным учебным текстом был собственно новый катехизис.

te Christologie des Johannes Brenz. Tübingen, 1991.

<sup>25</sup> Иванов В. В. *Иоганн Бренц* — последователь Мартина Лютера // Новая и новейшая история. 2008. № 2. С. 158.

<sup>26</sup> Die evangelischen Kirchenordnungen des sechzehnten Jahrhunderts / Hrsg. von L. Richter. Bd I. Vom Anfange der Reformation bis zur Begründung der Consistorialverfassung im Jahre 1542. S. 48–49.

<sup>27</sup> Die evangelischen Kirchenordnungen des sechzehnten Jahrhunderts. S. 49. Ср. с уставом Иоганна Бугенхагена: Лурье З. А., Полякова М. А. Брауншвейгский церковный устав Иоганна Бугенхагена о реформе образования // *Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени*. 2018. Т. 4. № 2. С. 189–216.

<sup>28</sup> Подробнее о трех видах школ, по Бренцу см.: Hermann E. *Johannes Brenz als Reformator der Schule* // *Blätter für württembergische Kirchengeschichte*. 2000. Bd 100. S. 241–264.



В первой редакции «Вопросник христианской веры» Бренца был опубликован в Аугсбурге Филиппом Улхартом, как уже говорилось, в 1528 г., за год до издания «Краткого катехизиса» Мартина Лютера<sup>29</sup>. Это был исключительный, как показывает К. Вайсманн, катехизис, поскольку он состоял из двух частей: краткой, предназначенной для детей (*Catechismus minor*, 22 вопроса), и развернутой части для взрослых (*Catechismus maior*, 86 вопросов). С точки зрения содержания мы видим параллель с его более ранним сочинением *De institutendis* 1527 г.<sup>30</sup> Впоследствии у каждой из частей «Вопросника» будет самостоятельная судьба. Большой катехизис в 1551 г. будет переведен на латынь, однако нельзя говорить о его сильной востребованности<sup>31</sup>. Малый же получит широчайшее распространение в редакции 1535 г., сведенной к 15 вопросам и ответам. Эта классическая версия многократно переиздавалась до 1551 г.: согласно подсчетам К. Вайсмана, было опубликовано около 40 изданий на латинском (с 1536 г.), немецком и некоторых других европейских языках<sup>32</sup>. Однако надо заметить, что Иоганн Бренц несколько раз редактировал текст: например, в версии 1553 г. было уже 18 вопросов<sup>33</sup>. Именно версия Краткого катехизиса Бренца была основной на территории герцогства Вюртемберг, по крайней мере, до конца XVII в., когда появился текст вюртембергского катехизиса, объединяющий швабский катехизис с саксонским<sup>34</sup>.

Перейдем к анализу содержания катехизиса в редакции 1535 г. Он состоит из трех частей, включающих в себя основные догматические тексты христианства (Символ веры, Молитву Господню, Декалог), обрамленные рассуждением о таин-

<sup>29</sup> Johannes Brenz. Fragstück des christenlichen Glaubens. Augsburg, 1528.

<sup>30</sup> Weismann Ch. Der erste Katechismus... S. 83 и далее.

<sup>31</sup> Weismann Ch. Der erste Katechismus... S. 81–82. Речь идет об издании: *Catechismus pia et utili explicatione illustrates*. Francoforti, 1551.

<sup>32</sup> Johannes Brenz. Fragstück des christenlichen Glaubens. Hagenau, 1535. О распространении см.: Weismann Ch. Eine kleine Biblia. Die Katechismen von Luther und Brenz, Einführung und Texte, Stuttgart 1985. S. 74–77.

<sup>33</sup> См.: Hermle S. Johannes Brenz...

<sup>34</sup> Современное издание: *Der Katechismus nach Luther und Brenz* // URL: [https://www.elk-wue.de/fileadmin/Downloads/Glauben/Geistliches/Bekenntnisse/Der\\_Katechismus\\_nach\\_Luther\\_und\\_Brenz.pdf](https://www.elk-wue.de/fileadmin/Downloads/Glauben/Geistliches/Bekenntnisse/Der_Katechismus_nach_Luther_und_Brenz.pdf) (22.12.2021)

ствах крещения и евхаристии<sup>35</sup>. Вынесение таинства крещения в качестве исходного пункта для назидания во многом основано на фрагменте Мк. 16: 16 («Кто будет веровать и крестится, спасен будет»)<sup>36</sup>. Именно исходя из феноменологии веры раскрывается таинство крещения и основные христианские молитвы. По этой модели также были построены катехизисы Каспра Гретера (1501–1557) и Йоханнеса Баумгарта (1514–1578). Для Бренца также важно, что евхаристия выступает как цель катехитического обучения. Свое понимание структуры катехизиса Бренц расписал в предисловии к латинскому изданию 1551 г., вероятно, предназначавшемуся для студентов<sup>37</sup>. С. Ангел подчеркивает, что такая структура текста предполагает менее драматический религиозный опыт: в катехизисе Лютера сначала Закон обличает грех, а потом читатель подводится к мысли об искуплении через веру<sup>38</sup>. С точки зрения богословия Бренц также делает упор на искупление верой, однако это связано уже с разъяснением Декалога и понятия «добрых дел», которые являются необходимым условием развития христианина. Любопытно, что Бренц озвучивает только те заповеди, которые связаны с отношениями с Богом: Декалог тем самым у него звучит продолжением раздела о вере, тогда как концепция добрых дел, по-видимому, подразумевает заповеди второй скрижали. Бренц особенно подчеркивает необходимость христианской жизни и доброделания, и в этом очевидна его близость Озиандру, хотя с ортодоксальной богословской позиции он никогда не говорил об искуплении добрыми

<sup>35</sup> Подробный анализ см.: Weismann Ch. Die Frgrstück 1535 — Der eigentliche «Brenz-Katechismus» // Die Katechismen des Johannes Brenz / Hrsg. von Ch. Weismann. Bd 1. Berlin; New York, 1990. S. 233–323.

<sup>36</sup> Корзо М. А. Польские кальвинистские катехизисы XVI в. как источник для реконструкции конфессиональной идентичности // Вестник РГГУ. Серия «Исторические науки. Историография, источниковедение, методы исторических исследований». 2012. № 21 (101). Декабрь. С. 167.

<sup>37</sup> Johannes Brenz. Catechismus pia et utili expicatione illustratus. Praefation. Francoforti, 1551. P. 708.

<sup>38</sup> Корзо М. А. Польские кальвинистские катехизисы XVI в. С. 167. Также см.: Корзо М. А. Дискуссии о Декалоге в протестантской мысли XVI в. // Философия права Пятикнижия / Под ред. А. А. Гусейнова, Е. Б. Рашковско-го; Сост. П. Д. Баренбойм. М., 2012. С. 369–378.

делами<sup>39</sup>. О Причастии Бренц говорит как о таинстве и знаке, свидетельствующем о прощении грехов. Таким образом, этот раздел логически вытекает из предыдущего. Завершает катехизис раздел о ключах от царствия небесного. Здесь Бренц поднимает тему проповеди и возвращает читателя к проблеме зарождения веры, как бы подразумевая знаменитый стих «Вера от слышания, а слышание от слова Божьего» (Рим. 10: 17). Наконец, нужно отметить характер вопросов в катехизисе Бренца, заметно отличающийся от лютеровского «Что это значит?» Вопросы Бренца сформулированы педагогически точнее — это «где», «как», «почему» и «для чего». Он требует от читателя как личного понимания веры, так и знания библейских основ и литургии. В этом смысле нельзя не согласиться с оценкой Г. Боссерта об особенном «детолюбивом духе» швабского катехизиса<sup>40</sup>.

Настоящий перевод выполнен на основе редакции 1535 г. с отражением некоторых позднейших исправлений 1553 г. При переводе вероучительных текстов намеренно сохранена близость немецкому оригиналу. Цитаты на Библии обозначены согласно лютеранской традиции, в сносках приведен текст синодального перевода.

---

<sup>39</sup> Angel S. *The Confessionalist Homiletics of Lucas Osiander (1534–1604): A Study of a South-German Lutheran Preacher in the Age of Confessionalization*. Tübingen, 2014. P. 166–167.

<sup>40</sup> Bossert G. Brenz, Johann // *New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge* / Ed. S. M. Jackson; 3<sup>rd</sup> ed. London; New York, 1914. P. 260–261.

Angel S. The Confessionalist Homiletics of Lucas Osiander (1534–1604): A Study of a South-German Lutheran Preacher in the Age of Confessionalization. — Tübingen: Mohr, 2014. — XI, 306 s.

Brandy H. Ch. Die späte Christologie des Johannes Brenz — Tübingen: Mohr, 1991. — XIII, 313 s.

Brecht M. Die frühe Theologie des Johannes Brenz. — Tübingen: Mohr Siebeck, 1966. — VIII, 331 s.

Brecht M. Johannes Brenz: Stiftspropst, Prediger, Reformator Württembergs und Rat Herzog Christophs // URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrtrts#article-271> (дата обращения: 20.12.2021)

Die evangelischen Kirchenordnungen des sechszehnten Jahrhunderts / Hrsg. von L. Richter. Bd I. Vom Anfange der Reformation bis zur Begründung der Consistorialverfassung im Jahre 1542. — Weimar: Verlag des Landes-Industrie-comptoirs, 1846. — 375 s.

Die Große württembergische Kirchenordnung von Herzog Christoph, 1559. URL: [https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw\\_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559](https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559) (дата обращения: 20.12.2021)

Die Katechismen des Johannes Brenz / Hrsg. von Ch. Weismann. Bd 1. — Berlin; New York: De Gruyter, 1990. — 774 s.

Ehmer H. Johannes Brenz und Martin Luther // Luthers Wirkung. Festschrift für Martin Brecht zum 60. Geburtstag / Hrsg. von W.-D Hauschild. Stuttgart: Calwer, 1992. S. 97–109.

Eike W. Die Stellung von Johannes Brenz zu Bauernkrieg und Widerstandsrecht // Aufsätze zur Reformations- und Reichsgeschichte. — Tübingen: Mohr Siebeck, 2016. — S. 395–424.

Estes J. M. Christian Magistrate and Territorial Church: Johannes Brenz and the German Reformation / 2<sup>nd</sup> edition. — Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2007. — 243 p.

Hartmann J. Johannes Brenz. Leben und ausgewählte Schriften. — Elberfeld: Friderichs, 1862. — IX, 338 s.

Hermann E. Johannes Brenz als Reformator der Schule // Blätter für württembergische Kirchengeschichte. 2000. Bd 100. S. 241–264.

Hermle S. Johannes Brenz und die Reformation in Schwäbisch Hall // Reformationsgeschichte Württembergs in Porträts: Brenz // URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrtrts#back-263-43> (дата обращения: 10.12.2021)

Johannes Brenz: Frühschriften / Hrsg. von M. Brecht, G. Schäfer, F. Wolf. — Tübingen: Mohr Siebeck, 1970. — 289 s.

Johannes Brenz: Catechismus pia et utili explicatione illustratus. — Francoforti: Ex officina typographica Petri Brubacchii, 1551. — 682 p.

Köpf U. Johannes Brenz in Tübingen oder Wie reformiert man eine Universität? Bernd Moeller zum 70. Geburtstag // Blätter für württembergische Kirchengeschichte. 2010. Bd. 100. S. 282–296.

Lieske R. Bilder Protestantischer Frömmigkeit in Württemberg / Herausg. vom Verein für christl. Kunst in der evang. Kirche Württembergs. — München: Deutscher Kunstverlag, 1973. — 274 s.

Mühlen K.-H. Die Heidelberger Disputation Martin Luthers vom 26. April 1518. Programm und Wirkung // Semper Apertus. Sechshundert Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 1386–1803 / Hrsg. von W. Doerr. Bd 1. Berlin: Springer-Verlag, 1985. S. 188–212.

New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge / Ed. S. M. Jackson; 3<sup>rd</sup> ed. London; New York: Funk & Wagnalls, 1914 // URL: <http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupid?key=olbp27827> (дата обращения: 10.12.2021)

Reformatorenlexikon / Hrsg. von I. Dingel. V. Leppin. — Darmstadt: Lambert Schneider, ein Imprint der WBG, 2014. — 304 s.

Иванов В. В. Иоганн Бренц — последователь Мартина Лютера // Новая и новейшая история. 2008. № 2. С. 157–172.

Корзо М. А. Дискуссии о Декалоге в протестантской мысли XVI в. // Философия права Пятикнижия / Под ред. А. А. Гусейнова, Е. Б. Рашковского; Сост. П. Д. Баренбойм. — М.: ЛУМ, 2012. — С. 369–378.

Корзо М. А. Польские кальвинистские катехизисы XVI в. как источник для реконструкции конфессиональной идентичности // Вестник РГГУ. Серия «Исторические науки. Историография, источниковедение, методы исторических исследований». 2012. № 21 (101). Декабрь. С. 92–107.

Лурье З. А., Полякова М. А. Брауншвейгский церковный устав Иоганна Бугенхагена о реформе образования // Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени. 2018. Т. 4. № 2. С. 189–216.

Прокопьев А. Ю. Сакральная миссия границы: Вюртенберг в конфессиональную эпоху // Проблемы социальной истории и культуры средних веков и раннего Нового времени. СПб., 2012. С. 107–129.

## REFERENCES

Angel S. (2014) *The Confessionalist Homiletics of Lucas Osiander (1534–1604): A Study of a South-German Lutheran Preacher in the Age of Confessionalization*, Tübingen: Mohr, XI, 306 p.

Brandy H. Ch. (1991) *Die späte Christologie des Johannes Brenz*, Tübingen: Mohr, XIII, 313 p.

Brecht M. (1966) *Die frühe Theologie des Johannes Brenz*, Tübingen: Mohr Siebeck, VIII, 331 p.

Brecht M. Johannes Brenz: Stiftspropst, Prediger, Reformator Württembergs und Rat Herzog Christophs, URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrts#article-271> (20.12.2021)

Johannes Brenz (1599) *Die Große württembergische Kirchenordnung von Herzog Christoph*, URL: [https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw\\_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559](https://www.leo-bw.de/detail/-/Detail/details/DOKUMENT/lmw_museumsobjekte/2863/Die+Gro%C3%9Fe+w%C3%BCrttembergische+Kirchenordnung+von+Herzog+Christoph+1559) (20.12.2021)

Dingel I., Leppin V. (2014) *Reformatorenlexikon*, Darmstadt: Lambert Schneider, ein Imprint der WBG, 304 p.

Ehmer H. (1992) Johannes Brenz und Martin Luther, Hauschild W.-D. (ed.) *Luthers Wirkung. Festschrift für Martin Brecht zum 60. Geburtstag*, Stuttgart: Calwer, pp. 97–109.

Eike W. (2016) Die Stellung von Johannes Brenz zu Bauernkrieg und Widerstandsrecht, *Aufsätze zur Reformations- und Reichsgeschichte*, Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 395–424.

Estes J. M. (2007) *Christian Magistrate and Territorial Church: Johannes Brenz and the German Reformation*, Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 243 p.

Hartmann J. (1862) *Johannes Brenz. Leben und ausgewählte Schriften*, Elberfeld: Friderichs, IX, 338 p.

Hermann E. (2000) Johannes Brenz als Reformator der Schule, *Blätter für württembergische Kirchengeschichte*, vol. 100, pp. 241–264.

Hermle S. (2021) Johannes Brenz und die Reformation in Schwäbisch Hall, *Reformationsgeschichte Württembergs in Porträts: Brenz*, URL: <https://www.wkgo.de/personen/reformationsgeschichte-in-portrts#back-263-43> (10.12.2021)

Brecht M., Schäfer G., Wolf F. (1970) *Johannes Brenz: Frühschriften*, Tübingen: Mohr Siebeck, 289 p.

Ivanov V. V. (2008) Iogann Brenс — posledovatel' Martina Ljutera [Johann Brenz — a follower of Martin Luther], *Novaja i novejšaja istorija*. n. 2, pp. 157–172.

Johannes Brenz (1551) *Catechismus pia et utili explicatione illustrates*, Francoforti: Ex officina typographica Petri Brubacchii, 682 p.

Korzo M. A. (2012) Diskussii o Dekaloge v protestantskoj mysli XVI v. [Discussions about the Decalogue in Protestant Thought of the 16<sup>th</sup> century], Gisejnov A. A., Rashkovskiy E. B., Barenbojm P. D. (eds) *Filosofija prava Pjatiknizhija*, Moscow: LUM, pp. 369–378. (in Russian)

Korzo M. A. (2012) Pol'skie kal'vinistskie katehizisy XVI v. kak istochnik dlja rekonstrukcii konfessional'noj identichnosti [Polish Calvinist Catechisms of the 16th century as a source for the reconstruction of confessional identity], *Vestnik RGGU. Serija «Istoricheskie nauki. Istoriografija, istochnikovedenie, metody istoricheskikh issledovanij»*, n. 21 (101), pp. 92–107. (in Russian)

Köpf U. (2010) Johannes Brenz in Tübingen oder Wie reformiert man eine Universität? Bernd Moeller zum 70. Geburtstag, *Blätter für württembergische Kirchengeschichte*, vol. 100, pp. 282–296.

Lieske R. (1973) *Bilder Protestantischer Frömmigkeit in Württemberg*, München: Deutscher Kunstverlag, 274 p.

Lurie Z. A., Poljakova M. A. (2018) Braunshvejgskij cerkovnyj ustav Ioganna Bugenhagena o reforme obrazovanija [John Bugenhagen's Braunshweig Church order on the reform of education], *Proslogion: Problemy social'noj istorii i kul'tury Srednih vekov i rannego Novogo vremeni*, vol. 4, n. 2, pp. 189–216. (in Russian)

Mühlen K.-H. (1985) Die Heidelberger Disputation Martin Luthers vom 26. April 1518. Programm und Wirkung, Doerr W. (ed.) *Semper Apertus. Sechshundert Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 1386–1803*, Berlin: Springer-Verlag, vol. 1, pp. 188–212.

Jackson S. M. (1914) *New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*, London; New York: Funk & Wagnalls, URL: <http://online-books.library.upenn.edu/webbin/book/lookupid?key=olbp27827> (10.12.2021)

Prokop'ev A. (2012) Ju. Sakral'naja missija granicy: Vjurttemberg v konfessional'nuju jepohu [Sacred mission of the border: Württemberg in the confessional era], *Problemy social'noj istorii i kul'tury srednih vekov i rannego Novogo vremeni*, Saint-Petersburg, pp. 107–129. (in Russian)

Richter L. (1846) *Die evangelischen Kirchenordnungen des sechszehnten Jahrhunderts*, Weimar: Verlag des Landes-Industrie-comptoirs, vol. 1: Vom Anfange der Reformation bis zur Begründung der Consistorialverfassung im Jahre 1542, 375 p.

Weismann Ch. (1990) *Die Katechismen des Johannes Brenz*, Berlin; New York: De Gruyter, vol. 1, 774 p.

## КРАТКИЙ КАТЕХИЗИС ИОАННА БРЕНЦА

### Введение

(1) *Вопрос:* Какой ты веры?

*Ответ:* Я христианин.

(2) *Вопрос:* Почему ты христианин?

*Ответ:* Потому что я верую во Христа и крещен в его имени.

### Первая часть: О крещении

(3) *Вопрос:* Что есть крещение?

*Ответ:* Крещение есть таинство и божий знак, которым Бог Отец, через своего Сына, Иисуса Христа, вместе со святым Духом обещает<sup>41</sup>, что он будет добр к крещеному и простит ему все его грехи, примет его как свое дитя и восприемника (наследника) всех небесных благ.

(4) *Вопрос:* Какими словами совершается таинство Христова крещения?

*Ответ:* Матфей в конце (Мф. 28, 18b–20). Аналогично Марк в конце (Мк 16, 15b.16)

### Вторая часть: О вере христовой

(5) *Вопрос:* Во что ты веришь?

*Ответ:* Я верую в Господа, вседержительного Отца, Творца неба и земли. И в Иисуса Христа, Его едиnorodного Сына, Господа нашего. Зачатого святым Духом. Рожденного девою Марией. Пострадавшего от Понтия Пилата. Распятого, умершего и погребенного. Снизшедшего в царство смерти. На третий день воскресшего. Вознесшегося на небеса, откуда Он придет судить живых и мертвых. Я верую в святого Духа,

---

<sup>41</sup> В более поздней редакции «подтверждает».



## ВЫПУСК X

святую Христову Церковь, всех святых, прощение грехов, восхождение мертвых и жизнь вечную.

(6) *Вопрос:* Чем полезна тебе эта вера?

*Ответ:* Ту пользу она мне приносит, что я через веру от Иисуса Христа буду кротко и справедливо судим (перед) судом Божиим и опекаем святым Духом, так что смогу молиться Богу и взывать к Нему как к Отцу и направлять мою жизнь по его заветам.

**Третья часть: Об «Отче наш» (Господней молитве)**

(7) *Вопрос:* Как (следует) молиться?

*Ответ:* Как нас учил наш Господь Иисус: Отче наш, сущий на небесах... (Мф 6: 9–13).

**Четвертая часть: О десяти заповедях**

(8) *Вопрос:* Каковы заповеди Божии?

*Ответ:* Первая заповедь: Ты должен верить в Бога. Вторая: Ты не должен употреблять имя Божие всуе. (Исх. 20: 3–17).

(9) *Вопрос:* Для чего даны Божии заповеди?

*Ответ:* Во-первых, для того, чтобы мы по ним учились видеть наши грехи перед Богом. Во-вторых, чтобы мы по ним учились совершать добрые дела и жить по-божески (*tertius usus legis*)

(10) *Вопрос:* Можем ли мы нашими добрыми делами полностью исполнить Божии заповеди?

*Ответ:* Нет, потому что наши добрые дела из-за греха, в котором мы зачаты и рождены, не могут быть совершенными. Но наш Господь Бог подарил нам своего Сына Иисуса Христа, который никогда не совершал грехов и полностью исполнил заповеди Божии. И поскольку мы в него верим, Господь по милости и доброте ради Иисуса Христа полагает, что мы сами исполняем все его заповеди.

(11) *Вопрос:* Почему мы хотим совершать добрые дела?

*Ответ:* Не потому, что мы нашими делами каемся в грехах и заслуживаем вечную жизнь, но потому, что мы через добрые дела свидетельствуем о нашей вере и должны благодарить нашего Господа Бога за его доброту.

#### **Пятая часть: О причастии<sup>42</sup>**

(12) *Вопрос:* Что есть причастие нашего Господа Иисуса Христа?

*Ответ:* Это таинство и Божий знак, которым Христос истинно и реально дает нам свое тело и кровь и этим заверяет нас, что мы получаем прощение грехов и вечную жизнь.

(13) *Вопрос:* Как звучат слова начала причастия?

*Ответ:* В ночь, когда предали Господа (1 Коринф. 11: 23–25)

#### **Шестая часть: О ключах царствия небесного**

(14) *Вопрос:* Каковы ключи царствия небесного?

*Ответ:* Проповедь святого Евангелия Иисуса Христа

(15) *Вопрос:* Где началась проповедь Иисуса Христа?

*Ответ:* Лука в десятой (10: 16а); Матфей в шестнадцатой (16: 19); Иоанн в двадцатой (20: 20b,23).

---

<sup>42</sup> В редакции 1543 г. добавлен следующий текст:

*Вопрос:* Чем укрепляется вера в искушении и утешается совесть в огорчении?

*Ответ:* Причастием нашего Господа Иисуса Христа.